

 it en de

mappe all'interno | maps inside
mit Stadtplänen

info@turistatrieste.com

  turistatrieste

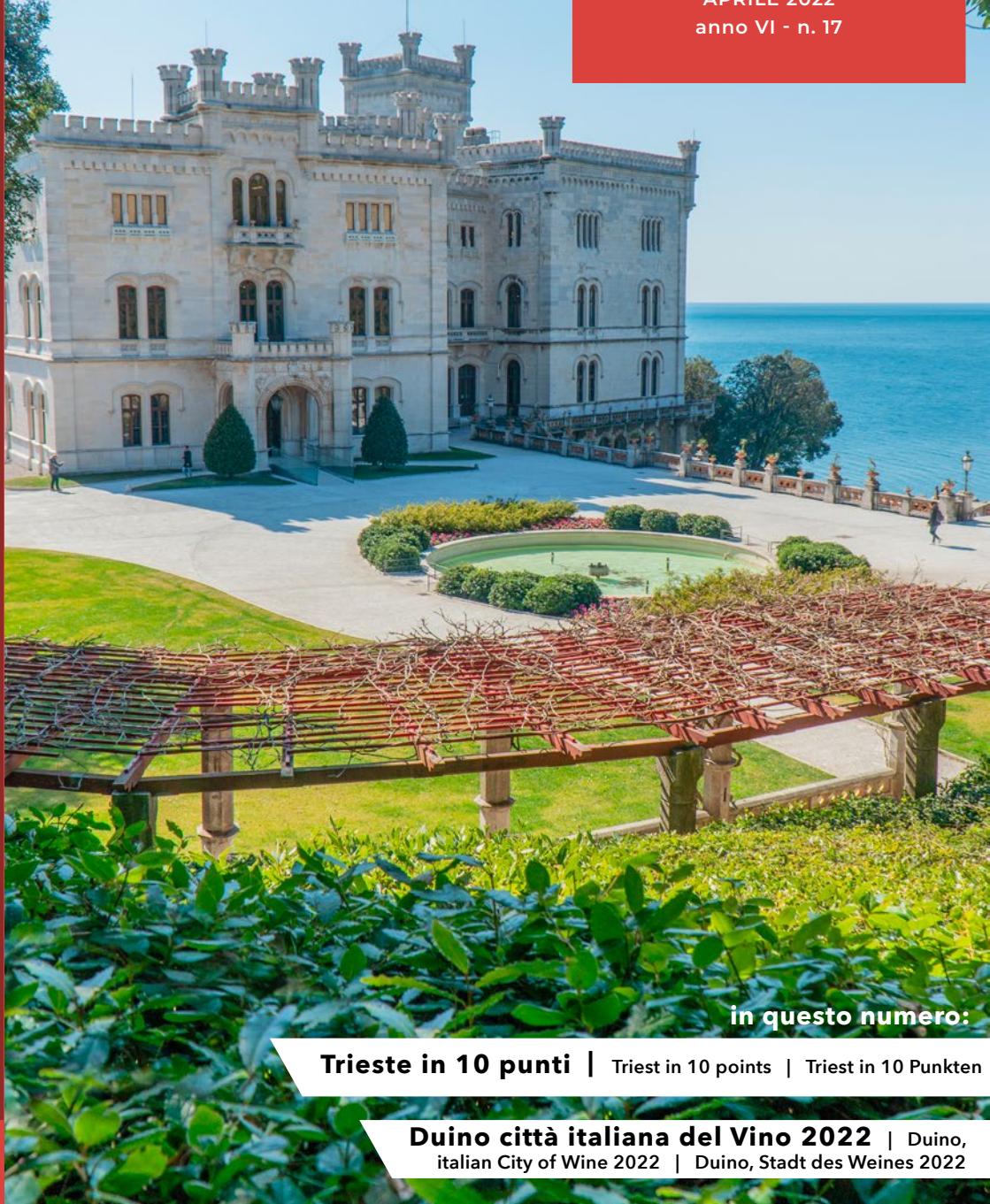
turistatrieste.com

- free press -

Turisti a TRIESTE

APRILE 2022

anno VI - n. 17



in questo numero:

Trieste in 10 punti | Triest in 10 points | Triest in 10 Punkten

Duino città italiana del Vino 2022 | Duino,
Italian City of Wine 2022 | Duino, Stadt des Weines 2022



Comune di Duino Aurisina
Občina Devin Nabrežina
Città del Vino
2022

Associazione Nazionale
Città dell'Olio



DUINO AURISINA

CITTÀ ITALIANA DEL VINO 2022

DEVIN NABREŽINA

ITALIJSKO MESTO VINA 2022

MARE e
VITOVSKA
in MORJE



www.cittadelvinofvg.it

ZKB | TRST GORICA
TRIESTE GORIZIA

1 2

Comune di Duino Aurisina
Občina Devin Nabrežina
Aurisina Cave 25 - 34011 Duino Aurisina
+39 040 2017369 - 376
urp@comune.duino-aurisina.ts.it
www.comune.duino-aurisina.ts.it

Info Point Sistiana
Sistiana 56/B - 34011 Duino Aurisina
Tel. +39 040299166
info.sistiana@promoturismo.fvg.it

AUSTRIA SLOVENIA
FRIULI VENEZIA GIULIA
DUINO AURISINA DEVIN NABREŽINA

Editoriale APRILE 2022

Editorial APRIL 2022

it

A piedi, in bicicletta o su un autobus la primavera è forse la stagione più indicata per visitare le città e i loro dintorni. Quando le giornate si allungano e l'aria diventa più gradevole, si riscopre il piacere di stare all'aperto. Trieste in questo periodo offre l'opportunità di scegliere tra i suoi parchi e i giardini cittadini, come lo storico **Orto botanico** che raccoglie varie specie di piante del territorio e delle Alpi Giulie e il Giardino pubblico, amatissimo dai Triestini.

Anche i quartieri della città e la periferia sono costellati di punti verdi: San Giovanni nell'area dell'ex ospedale psichiatrico, il boschetto di viale al Cacciatore, Opicina e il Carso, il **giardino Carsiana**, la **Val Rosandra**, solo per fare alcuni nomi. Oltre ai percorsi per le biciclette e ai sentieri panoramici si possono sperimentare le arrampicate sulle pareti carsiche.

Nel periodo intorno a Pasqua è d'obbligo una tappa all'*osmiza*, una sorta di agriturismo casalingo e di antica tradizione in cui si possono consumare cibi e vino direttamente dai produttori disseminati sull'altipiano. Una volta

in questi ristori alla buona si incontravano solo i Triestini, adesso invece le *osmize* sono diventate un'attrazione che incuriosisce e appassiona anche i turisti e di cui sul web esistono siti aggiornati sui relativi periodi di apertura.

Corrado Premuda

en

On foot, by bicycle or by bus, Spring is perhaps the best season to visit cities and their surroundings. When the days get longer and the temperatures becomes more pleasant, you rediscover the pleasure of being outdoors. In this period, Triest offers the opportunity of choosing between its parks and city gardens, such as the historic **Botanical Garden** which collects various species of plants from the territory and the Julian Alps, and the Public Garden, much loved by the Triestine people.

Even the districts of the city and its suburbs are dotted with green areas: San Giovanni in the area of the former psychiatric hospital, the woods of Viale al Cacciatore, Opicina and the Karst, the **Carsiana Garden**, the **Rosandra Valley**, just to name a

few. In addition to bike paths and scenic trails, you can experience climbing on the Karstic rockwalls.

In the period around Easter, a stop at an *osmiza* is a must, it is a sort of homely farmhouse with an ancient tradition, where you can eat and drink food and wine directly from the producers scattered on the plateau. In the past in these haphazard refreshment points only the people of Trieste used to meet, now the *osmize* have become an attraction which intrigues and fascinates tourists too and on the web, there are websites which update the relative opening periods.

de

Ob zu Fuß, mit dem Fahrrad oder mit dem Bus - der Frühling ist wohl die geeignete Jahreszeit, unsere Stadt und ihre Umgebung zu erforschen. Sobald die Tage länger werden und es wärmer wird, bekommt man wieder Lust, etwas im Freien zu unternehmen. Triest bietet in dieser Saison die Auswahl zwischen einigen Stadtparks wie dem **botanischen Garten**, in dem zahlreiche einheimische Pflanzenarten der Umgebung und der

Julischen Alpen wachsen, und dem bei den Triestinern sehr beliebten Giardino Pubblico.

In den einzelnen Stadtteilen und Vororten kann man sich im Grünen entspannen: Die Anlage der ehemaligen psychiatrischen Anstalt im Stadtteil San Giovanni, der Park in Viale del Cacciatore, Opicina und der Karst, der **Park Carisana** und das **Rosandratal** sind nur einige davon. Neben den Fahrrad- und Spazierwegen mit Ausblick kann man auch auf den zahlreichen Kletterwänden im Karst eine Kletterpartie wagen.

In der Osterzeit sollte man sich einen Besuch in einer der traditionellen, buschenschankartigen *osmize* nicht entgehen lassen und sich mit Aufschnitt und einem Glas Wein der Hochebene erquicken. Diese einfachen Ausschänke waren einst ausschließlich von Triestinern besucht; heute hingegen werden auch Touristen von den *osmize* angelockt. Aktuelle Informationen zu den Öffnungszeiten der *osmize* finden sich im Internet.

INDICE INDEX



6 TRIESTE IN 10 PUNTI

Triest in 10 points | Triest in 10 Punkten

11 PRINCIPALI LINEE URBANE

Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien

12 MUSEI E AREE

ARCHEOLOGICHE

Museums and Archeological areas

| Museen und Archäologische Stätten

16 SHOPPING & REGALI

Shopping & gifts | Shopping und Geschenke

18 MASSIMILIANO & CARLOTTA

Maximilian and Charlotte | Maximilian und Charlotte

21 MAPPE

maps | Stadtpläne

25 NUMERI UTILI

Useful Numbers | Nützliche Telefonnummern

TURISTI A TRIESTE Anno 6 n.17 | Aprile 2022

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016

Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste, tel. +39 339 2746043

e-mail: redazione@turistitrieste.com

Luoghi Editrice di Anna Velia
Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS - 108022

Direttore responsabile:
Corrado Premuda

Hanno collaborato a questo numero:

Martina Tommasi

redazione

Damiano Tommasi

impaginazione, grafica e foto

Clelia Gallizio
traduzioni in lingua inglese

Evelin Turk
traduzioni in lingua tedesca

Stampa: **Battello Stampatore S.r.l.s.**
Via Cicerone 4, 34133 Trieste

Pubblicità e distribuzione in proprio.



STAGIONE LIRICA ED DI BALLETTO 2022

IN ABBONAMENTO

GIUSEPPE VERDI RIGOLETTO

MAESTRO CONCERTATORE E DIRETTORE
VALENTINA PELEGGI

MAESTRO DEL CORO **PAOLO LONGO**

ORCHESTRA, CORO E TECNICI
DELLA FONDAZIONE TEATRO
LIRICO GIUSEPPE VERDI DI TRIESTE

VENERDÌ	6 MAGGIO	2022	ORE 20.30
SABATO	7 MAGGIO	2022	ORE 20.30
DOMENICA	8 MAGGIO	2022	ORE 16.00
MARTEDÌ	10 MAGGIO	2022	ORE 20.30
GIOVEDÌ	12 MAGGIO	2022	ORE 20.30
SABATO	14 MAGGIO	2022	ORE 16.00

OTTORINO RESPIghi/ RUGGERO LEONCAVALLO

AL MULINO/ PAGLIACCI

AL MULINO
OPERA DI OTTORINO RESPIghi

IN PRIMA ESECUZIONE MONDIALE

MAESTRO CONCERTATORE E DIRETTORE
FABRIZIO DA ROS

PAGLIACCI
OPERA DI RUGGERO LEONCAVALLO

MAESTRO CONCERTATORE E DIRETTORE
VALERIO GALLI

MAESTRO DEL CORO **PAOLO LONGO**
ORCHESTRA, CORO E TECNICI
DELLA FONDAZIONE
TEATRO LIRICO GIUSEPPE VERDI
DI TRIESTE

VENERDÌ	10 GIUGNO	2022	ORE 20.30
SABATO	11 GIUGNO	2022	ORE 16.00
DOMENICA	12 GIUGNO	2022	ORE 16.00
MARTEDÌ	14 GIUGNO	2022	ORE 20.30
GIOVEDÌ	16 GIUGNO	2022	ORE 20.30
SABATO	18 GIUGNO	2022	ORE 20.30

Trieste in 10 punti

di Corrado Premuda e Martina Tommasi

Triest in 10 points

Triest in 10 Punkten

it

1

Cavana

Fra il XIX e il XX secolo era la zona malfamata della città. Frequentata da marinai di passaggio, pullulava di osterie e case d'appuntamenti. Fra queste, il Metro Cubo, al numero 7 di via della Pescheria, così chiamata per le dimensioni ridotte, era uno dei bordelli favoriti da James Joyce. A questo quartiere si ispirerà lo scrittore irlandese nel capitolo "Circe" dell'Ulisse. Oggi la zona è stata ristrutturata ed è una delle aree più eleganti e caratteristiche della città.



Arco di Riccardo

Situato nella piccola ma vivace Piazza Barbacan, l'arco risale al I secolo d.C. ed era una delle porte di accesso alla città in epoca romana. La sua etimologia rimane incerta, ma forse deriva dal latino cardo, una delle due vie principali che attraversavano le città romane. Oggi vi potete trovare locali alla moda e botteghe artigiane.

Molo Audace

È un dito di terra che si allunga nell'Adriatico, una passeggiata amatissima da Triestini e visitatori e che



Scalinata Ciamician

«Un cantuccio in cui solo mi siedo», scriveva il poeta Umberto Saba, immortalato (pipa in bocca) proprio mentre giunge in cima. Questa scala è uno degli scorci più suggestivi di Trieste. Si prende dietro

Piazza Hortis, si sale e giunti in cima ci si può voltare e... meraviglia! Come in una cornice si vedono il mare, il campanile dell'acquario e nelle giornate di Bora anche i monti in lontananza.

5

Sacchetta

Sacchetta è il gomito che chiude le Rive prima del Campo Marzio. Qui sono ormeggiate le barche a vela di alcune delle più importanti società veliche e remiere cittadine, alcune delle quali ormai centenarie. Proprio in questo specchio d'acqua lo scrittore Pier Antonio Quarantotti-Gambini ha ambientato il suo capolavoro, L'onda dell'incrociatore.

6

Dedizione di Trieste all'Austria

Si intitola così il quadro realizzato nel 1856 dal pittore Cesare Dell'Acqua e conservato al Museo Revoltella in cui si racconta una pagina importante della storia della città che nel 1382 si affida volontariamente alla casa d'Asburgo.

7

Cenotafio di Winckelmann

Lo storico dell'arte inventore del termine "neoclassicismo" morì nel 1768 ucciso in una

riserva la sorpresa di poter ammirare tutta la città dal mare; prende il nome dalla prima nave italiana arrivata nel porto nel novembre 1918. Il molo è costruito sul relitto della nave San Carlo, affondata nel 1740.

8

Parco di San Giovanni

Un tempo tristemente noto per ospitare il Manicomio di Trieste, fu il quartier generale dello psichiatra Franco Basaglia, che negli anni Sessanta operò quella rivoluzione che portò alla chiusura dei manicomii.



Nato più di un secolo fa nel 1908, **Sircelli** è il panificio storico più antico di Trieste. Oggi è presente in città con tre punti vendita, e pur mantenendo una conduzione di tipo familiare si è specializzato negli anni nella preparazione di colazioni, pranzi, caffè e bevande. La vasta scelta di prodotti offerti va dal pane e prodotti salati ai dolci tradizionali e brioches sfornate sul posto di prima mattina, accompagnate magari da un buon caffè Illy da gustare comodamente seduti anche all'aperto.

📍 Via Gallina 2

📍 Via D'Azeglio 1

📍 Via Genova 21/c

sircelli.it

BarPasticceriaSircelli



armato sessant'anni fa, è chiamato dai Triestini "il formaggino"

10

Grotta Gigante

L'enorme cavità carsica che si trova a Sgonico ha milioni di anni ed è stata esplorata nel 1840 e aperta alle visite nel 1908; è nel Guinness dei primati per la sala naturale più grande al mondo.

4

5

6



en

1

Cavana

Between the 19th and 20th centuries it was the most disreputable area of the city, teeming with taverns and brothels. Among these, the Metro Cubo (Square Metre) at 7 Pescheria Road, so called because of its tiny dimensions, was one of James Joyce's favourite brothels. This neighbourhood was the Irish writer's inspiration for the chapter "Circe" of Ulysses. Today the area has been refurbished and is one of the most elegantly quaint zones of the city.

2

Ciamician Steps

«A nook where I sit alone», wrote the poet Umberto Saba, immortalised (with his pipe in his mouth) right as he was reaching the top. This stairway is one of the most suggestive views of Triest. It starts behind Hortis Square, climb until you reach the top, then you turn around and... wonder! As if in a picture frame, you can see the sea, the Aquarium bell tower and on the days when the Bora wind blows, even the mountains in the distance.

3

The Arch of Riccardo

Situated in the small but lively Barbican Square, the arch dates back to the 1st century AD and was one of the city's access gates in Roman times. Its etymology remains uncertain, perhaps deriving from the Latin word *cardo*, one of the main roads that crossed the Roman cities. Nowadays you can find trendy clubs and artisanal shops.

4

Audace Pier

It is a finger of land which extends into the Adriatic Sea, a walkway which is much loved by the Triestine people and visitors alike, having in store the surprise of being able to admire the entire city from the sea; it gets its name from the first Italian ship to arrive in the port in November 1918. The Pier is built on the shipwreck of the San Carlo, a ship which sank in 1740.

5

Sacchetta

Sacchetta is the "elbow" which closes the Rive before Campo Marzio. Here are moored sailing boats of

some of the most important sailing and rowing associations of the city, several of which are now at least a hundred years old. It was on this stretch of water that the writer Pier Antonio Quarantotti-Gambini set his masterpiece *L'onda dell'incrociatore*.

6

Dedication of Triest to Austria

This is the title of the 1856 painting by Cesare Dell'Acqua and exhibited at the Revoltella Museum which recounts an important page in the city's history, which in 1382 voluntarily entrusted itself to the House of Hapsburg.

7

Winckelmann's Cenotaph

The art historian and inventor of the term "Neoclassicism" was killed in a tavern in Unity Square in 1768 and in 1822 a commemorative monument was dedicated to him, which can now be visited in the lapidary garden on St. Justus Hill.

8

San Giovanni Park

Once sadly known as the site of Triest's Mental Asylum, it was the headquarters of the psychiatrist Franco Basaglia, who in the 1960s brought about the revolution that led to the closure of asylums. Today it is a fabulous park that hosts universities, cooperatives, a radio station, some small museums and above all, one of the richest rose gardens in Europe (visit it in May, you'll love it!).

9

Sanctuary of Mount Grisa

The Catholic temple dedicated to Mary, Mother and Queen dominates the city of Trieste and its gulf from above; resembling a diamond, the structure was built entirely with

reinforced concrete sixty years ago and is called the formaggino "cheese triangle" by the Triestine people.

10

Giant Cave

The enormous Karstic cavity situated in Sgonico is millions of years old and was first explored in 1840 and opened to the public in 1908; it detains the Guinness World Record for being the world's largest natural cave.

de

1

Cavana

Zwischen dem 19. und 20. Jh. war dieser verruchte Stadtteil voller Tavernen und Freudenhäuser, die von durchreisenden Seeleuten

besucht wurden. Eins davon hieß Metro Cubo (dt. Kubikmeter), was das Bordell seiner bescheidenen Größe zu verdanken hatte, und befand sich in der Via della Pescheria 7. Es war eines der Lieblingsbordelle des irischen Schriftstellers James Joyce, der sich von diesem Stadtteil zu dem Kapitel "Circe" seines Ulysses inspirieren ließ. Nach zahlreichen Sanierungsarbeiten gehört das Viertel heute zu den elegantesten und charakteristischsten Gegenden der Stadt.

2

Scalinata Ciamician

„Ein Ort, an den ich mich alleine zurückziehe.“ schrieb der Dichter Umberto Saba, der in einem bekannten Foto gerade ganz oben an der

SPECIALITÀ di PESCE



Scala Giuseppe Sforzi, 2 - Trieste
tel. 040 410092 • cell. 366 1446272
Chiuso il martedì

Treppe Ciamician ankommt. Von der Treppe aus hat man eine der schönsten Aussichten in Triest. Sie beginnt hinter der Piazza Hortis, und wenn man ganz oben ankommt, dreht man sich um und... wunderbar! Wie in einem Bilderrahmen sieht man das Meer, den Glockenturm des Aquariums und an Tagen, an denen die Bora bläst, sogar die Berge im Hintergrund.

3 Arco di Riccardo

Dieser Bogen befindet sich auf der kleinen, aber lebendigen Piazza Barbacan. Er stammt aus dem 1. Jh. n. Chr. und war eines der römischen Stadttore. Der Ursprung seines Namens ist unbekannt, geht aber vielleicht auf den lateinischen Begriff cardo zurück, eine der zwei Hauptstraßen der römischen Städte. Heute befinden sich an diesem kleinen Platz trendige Lokale und Kunsthandwerksläden.



4 Molo Audace

Die Mole ist eine Landzunge, die sich in die Adria erstreckt. Die bei Triestinern und Besuchern gleichermaßen beliebte Promenade bietet einen wunderschönen Blick auf die ganze Stadt vom Meer aus. Ihren Namen verdankt sie dem ersten italienischen Schiff, das im November 1918 im Hafen anlegte. Die Mole wurde auf dem Wrack des 1740 gesunkenen Schifffs San Carlo errichtet.

5 Sacchetta

Die Sacchetta ist der

abgerundete, letzte Teil der Uferpromenade gleich vor dem Bereich Campo Marzio. Hier sind Segelboote einiger der bedeutendsten und über 100 Jahre alten Segel- und Rudervereine der Stadt vertäut. Genau hier spielt die Geschichte des Meisterwerks des Schriftstellers Pier Antonio Quarantotti-Gambini L'onda dell'incrociatore (Übersetzungen ins Deutsche: Ein Kinderspiel und Hafenballade).

6 Dedizione di Trieste all'Austria

So lautet der Titel des Gemäldes von Cesare Dell'Acqua aus dem Jahr 1856, das im Museo Revoltella aufbewahrt wird. Es erzählt ein für die Stadt bedeutendes Ereignis: die freiwillige Angliederung der Stadt Triest an das habsburgische Österreich im Jahr 1382.

7 Winckelmann-Denkmal

Der Kunsthistoriker, der den Begriff "Neoklassizismus" erfand, wurde 1768 in einem Gasthaus an der Piazza Unità ermordet. 1822 wurde ihm ein Denkmal gesetzt, das heute im Museum? Orto lapidario auf dem Hügel San

Giusto besichtigt werden kann.

8 Parco San Giovanni

Die Parkanlage erzählt die traurige Geschichte der ehemaligen psychiatrischen Anstalt Triests, wo der Psychiater Franco Basaglia tätig war. In den 60er Jahren nahm er von hier aus eine Revolution vor, die zur Schließung der Irrenanstalten führte. Heute ist die Anlage ein wunderschöner Park mit Universitätsgebäuden, Genossenschaften, einem Radiosender, einigen kleinen Museen und vor allem einem der vielfältigsten Rosengärten Europas (kommen Sie im Mai, Sie werden begeistert sein!).

9 Santuario di Montegrisa

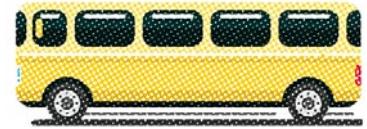
Die katholische, zu Ehren Marias errichtete Wallfahrtskirche blickt vom Karst auf die Stadt und den Golf von Triest. Ihre Form ist einem Diamanten nachempfunden. Die Kirche wurde vor sechzig Jahren vollständig aus Stahlbeton gebaut und wird von den Einwohnern von Triest "il formaggino" (dt: Dreieckskae) genannt.

10 Grotta Gigante

Diese Riesenhöhle im Karst befindet sich in Sgonico und ist Millionen Jahre alt. Sie wurde 1840 erforscht und 1908 für Besucher geöffnet. Als größte Schauhöhle der Welt hat sie es sogar ins Guinness-Buch der Rekorde geschafft.

principali LINEE URBANE

Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien



Per info sul servizio:

Trieste Trasporti spa | www.triestetransporti.it | Numero Verde 800 052 040

Linea 2/

Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti - Via Martiri della Libertà - Via Commerciale - Cologna - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Via Nazionale - Opicina

- Via Cumano (Polo Museale)
- Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

Linea 20

Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Via Salata - Valmaura - Via Flavia - Aquilinia - Muggia

Linea 6

Piazzale Gioberti - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Viale Miramare - Barcola - Grignano (sotto il Castello di Miramare)

Linea 22

Stazione Centrale - Via Ghega - Piazza Oberdan - Via Carducci - Via Battisti - Via Rossetti - Via Revoltella - Via Forlanini - Melara - Cattinara (Ospedale)

Linea 9

Piazzale Gioberti - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Goldoni - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Passeggi S. Andrea - Largo Irneri

Linea 24

Stazione Centrale - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Via San Michele - Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

Linea 10

Piazza Tommaseo - via Mazzini - Piazza Goldoni - Piazza Sansovino - San Giacomo - Via dell'Istria - Ospedale Infantile - Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) - Piazzale Valmaura

Linea 29

Piazza Goldoni - Via Alberti - Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") - Via Svevo - Via Baiamonti - Via Soncini (rione di Servola) - Via Svevo

Linea 11

CORSO ITALIA - Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospitale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rozzol - Via San Pasquale - Ferdinandeo (vicino a Villa Revoltella)

Linea 17

Via di Campo Marzio - Riva Mandracchio - Via Mazzini - Via Roma - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 17/ (solo feriale)

Stazione Centrale - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 18

CORSO ITALIA - CORSO SABA - PIAZZA GARIBOLDI - VIALE D'ANNUNZIO - PIAZZA FORAGGI - VIALE IPPODROMO

Linea 42

Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Borgo S. Nazario - Monte Grisa (Santuario) - Borgo Grotta Gigante - Repen - Monrupino - (Ferneti) - Opicina

Linea 44

Piazza Oberdan - Stazione

Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Santa Croce - Aurisina - Visogliano - Sistiana - Duino - Villaggio del Pescatore - San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) - Cartiera del Timavo

Linea 51 (solo feriale)

Stazione Centrale - Elettra (Sincrotrone) - Basovizza - (Pesek - Grozzana, S. Elia - S. Lorenzo) - Basovizza - Area di Ricerca (Padriciano)

Linea 64

Opicina - Salita di Conconello - Via Commerciale - Via Martiri della Libertà - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Tommaseo

Linea 81 (solo feriale)

Piazza della Borsa - Via San Spiridione - Via Filzi - Via Ghega - Viale Miramare - Porto Vecchio (Magazzino26)

LINEE MARITTIME

Trieste (Molo Bersaglieri) - Muggia (lato interno diga foranea) In servizio tutto l'anno.

Acquisto dei biglietti via SMS o via APP:

Inviare un SMS al numero **4850850** con il testo TST per un biglietto orario (60 minuti) oppure TSTG per un biglietto giornaliero. Il messaggio di risposta deve essere conservato ed esibito in caso di controllo. Il messaggio va inviato prima di salire a bordo non appena saliti in vettura. Scaricare l'APP di Trieste Trasporti (disponibile per Android e iOS), fare click alla voce Acquista biglietto, scegliere la modalità di pagamento e confermare. In pochi secondi si attiverà un biglietto elettronico.

download the app Trieste Trasporti on our website!





Gold Emotion

Capo di Piazza
Gianni Bartoli 2, Trieste
SIAMO ACCANTO A PIAZZA UNITÀ
tel +39 040 366328

Orari:
9.00 - 12.45 / 16.00 - 19.45
- lunedì chiuso -

www.goldemotion.it
info@goldemotion.it



9



KNULP

bar · Libreria · punto internet · spazio espositivo
musica dal vivo · wi-fi libero · noleggio biciclette

Via Madonna del Mare 7/a, 34124 Trieste
tel 040 2038691 www.knulp.org knulp@knulp.it

★★★
RESIDENCE LE TERRAZZE
APPARTAMENTI PER BREVI E LUNGHISOGGIORNI
Apartments for short and long stays

Via Fabio Filzi 21, Trieste • +39 040 369822
info@leterrazzetrieste.it • www.leterrazzetrieste.it

12



1

BioMa - Biodiversitario Marino
Viale Miramare 345, ex Scuderie di Miramare, tel. +39 040 224346 riservamarinamiramare.it

2

Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
House Museum Biblioteca Beethoveniana ◊ Haus Museum Biblioteca Beethoveniana, Muggia, tel. +39 040 274196, +39 348 5807227 www.bibliotecabeethoveniana.it

3

Castello di Duino
Duino Castle ◊ Schloss von Duino
Via Castello di Duino 32, Duino Aurisina (TS), tel. 040 208120, castellodiduino.it

4

Castello di San Giusto, Civico Museo del Castello di San Giusto e Lapidario Tergestino ◊ San Giusto Castel ◊ Schloss von San Giusto
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 040 309362 castellosangiustotrieste.it

5

Civici Musei Joyce e Svevo
Joyce Musem and Svevo Museum ◊ Joyce Museum und Svevo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758182, +39 040 6758170
museojoycetrieste.it,
museosveviano.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

6

Civico Acquario Marino
Marine Aquarium ◊ Städtisches Meeresaquarium
Riva Nazario Sauro 1
chiuso temporaneamente per ristrutturazione

7

Civico Museo d'Arte Orientale
Museum of Oriental Art ◊ Stadtmuseum für Orientalische Kunst
Via S. Sebastiano 1
tel.+39 040 3220736
museoarteorientaletrieste.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

8

Civico Museo della Civiltà Istriana, Fiumana e Dalmata
Museum of Istrian Culture ◊ Städtisches Museum der Kultur in Istrien, Rijeka und Dalmatien
Magazzino 26 Porto Vecchio
tel. +39 040 639188 | www.irci.it
visite su prenotazione

9

Civico Museo della Guerra per la Pace "Diego de Henriquez"
War museum for peace "Diego de Henriquez" ◊ Kriegsmuseum für den Frieden "Diego de Henriquez"
Via Cumano 22
tel. +39 040 6754699
+39 040 6758377
museodiegodehenriquez.it

10

Civico Museo del Risorgimento e Sacario Oberdan ◊ Civic Museum of the Risorgimento and the Oberdan Memorial ◊ Stadtmuseum für das Risorgimento und Gedenkstätte Oberdan, Via XXIV Maggio 4 | tel. +39 040 361675
museodelrisorgimento.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

11

Civico Museo di Storia naturale
Natural History Museum ◊ Naturhistorisches Museum
Via dei Tomiz 4
tel. +39 040 6754603
museostorianaturaletrieste.it

12

Civico Museo J.J. Winckelmann - Orto Lapidario Giardino del Capitano ◊ Museum of History and Art - The Lapidary Garden - The Captain's Garden ◊ Stadtmuseum J.J. Winckelmann für Geschichte und Kunst - Lapidary Garden
Piazza della Cattedrale 1
tel. +39 040 310500
museostoriaetrieste.it/ortolapidario
INGRESSO GRATUITO - Free entry

13

Civico Museo Morpurgo
Morpurgo Museum ◊ Stadtmuseum Morpurgo, Via M.R. Imbriani 5
tel. +39 040 6754068, +39 040 6369699 museomorpurgo.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

14

Civico Museo Teatrale Carlo Schmidl
Carlo Schmidl Theatrical Museum ◊ Theatermuseum Carlo Schmidl



Regalati un sogno **RESIDENCE MONTANELLI**

Salita dei Montanelli 3, Trieste | +39 380 1399191
residencemontanelli@gmail.com | FB: Residence Montanelli
<https://airbnb.com/h/residencemontanelli>

In residence lussuoso proponiamo camere con bagni ensuite completi. Aria condizionata, scrivania, armadio, smart TV. Cucina in comune composta da angolo cottura completamente attrezzato. Il nostro residence dispone anche di una piccola lavanderia, e di internet Wi-fi gratuito in tutta la struttura. A due passi dal mare e da piazza Unità D'Italia.

10

alla Sacchetta
TRATTORIA
cucina casalinga
specialità di pesce

RIVA T.GULLI 2, TRIESTE • tel. +39 040 303098
— CHIUSO IL MERCOLEDÌ —



LA PICCOLA BOTTEGA SPIRITOSA DI **Piolo Max**

VIA FELICE VENEZIANI, 11
0402460223
INFO@PIOLOMAX.IT
WWW.PIOLOMAX.IT
f PIOLOMAX

14

13

15

ai fiori
Piazza Hortis 7
Trieste
tel. 040 300 633
Alberto: 347 3934467
Giovanna: 348 9368426
e-mail:
info@afiori.com

16

non solo incensi...
DAL MONDO FASCINO, STILE, CULTURA
PYRAMID
viale XX settembre 19, trieste • tel. +39 338 4434504
pyramid.nic@hotmail.it

19

Clinica Veterinaria Campo Marzio
dott. A. Millotti, dott. C. Canciani dir. san.,
dott. N. Castiglione

ORARI:
DA LUNEDÌ A VENERDÌ 8.30 - 20.30
SABATO 8.30 - 16.00
Via di Campo Marzio 6/a
34123 Trieste
TEL. 040 302 022 , 040 410 081
CELL. +39 329 95 334 18
REPERIBILITÀ: Sabato, domenica e giorni festivi dalle 9 alle 19.
www.clinicaveterinariacampomarzio.it

Via G. Rossini 4, tel. +39 040 6754072
museoschmid.it

18

Foiba di Basovizza - Monumento Nazionale -Centro di documentazione ◊ Cave of Basovizza - National Monument - documentation center ◊ Foiba von Basovizza - Nationales Denkmal - Dokumentationszentrum, Basovizza tel. + 39 040 365343 , foibadibasovizza.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

19

Magazzino dei Venti - Progetto Bora Museum ◊ The Wind House - The Bora Museum ◊ Project Museum des Windes - Projekt Bora Museum, Via Belpoggio 9 tel. + 39 040 307478 museobora.org
INGRESSO GRATUITO - Free entry

20

Museo Casa di Osiride Brovedani
Osiride Brovedani's House ◊ Hausmuseum Von Osiride Brovedani

Via Alberti 6, tel. 366 6766799
www.fondazionebrovedani.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

21

Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà"
Modern Art Museum "Ugo Carà" ◊ Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà", Via Roma 9, Muggia(TS)
tel. +39 040 3360340 benvenutiamuggia.eu
INGRESSO GRATUITO - Free entry

22

Museo del Caffè
Coffee Museum ◊ Kaffeemuseum
Via S. Nicolò 7, tel. +39 368 435343 amdtcrieste@gmail.com
INGRESSO GRATUITO Visite su richiesta - Free entry. Booking Required - Freier Eintritt. Nach Terminvereinbarung

23

Museo della Comunità Ebraica di Trieste "Carlo e Vera Wagner"
Trieste's Jewish Community Museum "Carlo and Vera Wagner" ◊ Museum

der Jüdischen Gemeinschaft von Triest Carlo und Vera Wagner
Via del Monte 5/7
tel. +39 040 2331318 - triestebraica.it

24

Museo della Comunità Greco-Orientale ◊ Museum of the Eastern Greek Community ◊ Museum der östlichen griechischen Gemeinschaft
Riva III Novembre 7
tel. +39 040 635614 comgrecotrieste.it

25

Museo della Risiera di San Sabba - Monumento Nazionale
San Sabba Rice Mill National Monument ◊ Museum der Risiera di San Sabba
Via G. Palatucci 5
tel. +39 040 826202 riserasansabba.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

26

Museo Storico del Castello di Miramare
Historic Museum of Miramare Castle

◊ Geschichtsmuseum vom Schloss Miramare, Viale Miramare,
tel. +39 040 224143 castello-miramare.it

27

Science Centre Immaginario Scientifico
Magazzino 26 del Porto Vecchio - Punto Franco Vecchio (Trieste)
tel. +39 040 224424 immaginarioscientifico.it

28

Studio Luttazzi
Biblioteca Statale Stelio Crise
Largo Papa Giovanni XXIII n.6
tel. +39 040 307463
INGRESSO GRATUITO con prenotazione
Free entry, booking required.
Freier Eintritt mit Reservierung.

29

Museo Scientifico Speleologico della Grotta Gigante
Borgo Grotta Gigante 42/A -Sgonico
tel. +39 040 327312 www.grottagigante.it

Aree Archeologiche della Provincia di Trieste
Archeological areas
Archäologische Stätten

TRIESTE

Antiquarium di via Donota
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via di Donota, Trieste

Antiquarium di via del Seminario
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via del Seminario, Trieste

Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio
ORARIO: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via Donaggio 12, Trieste

Basilica Paleocristiana di via Madonna del Mare
ORARIO: ogni domenica dalle 10 alle 12. Ingresso gratuito.
Via Madonna del Mare 11, Trieste

Teatro Romano
(Area archeologica visibile dall'esterno)
Via del Teatro Romano, Trieste

DUINO AURISINA

Chiesa di San Giovanni in Tuba
ORARIO: da lunedì a domenica dalle 09.00 alle 19.00, Ingresso gratuito. Località San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Villa romana di Parco Randaccio
ORARIO su richiesta.
tel. 040 4261411
Ingresso gratuito, Loc. San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Grotta del Mitreo

ORARIO: sabato 10.00-12.00 o su richiesta. Ingresso gratuito. Grotta V.G. 4024, Duino Aurisina

MUGGIA

Civico Museo Archeologico
(Casa Veneta)
Calle Oberdan 14, Muggia

Sito Archeologico di Monte Castellier di Elleri
Via di Santa Barbara, Muggia

Parco archeologico di Muggia Vecchia (Castrum Mungiae)
Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia

17

B Harry's
Via Carducci, 2C, Trieste
tel. +39 040 361800
American Bar -Fast Lunch - Tabacchi

18

albergo - trattoria
AL RISTORO
cucina casalinga e ospitalità dal 1956
APERTO DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ
Via Malaspina 4, Trieste • cell. +39 339 3659198
www.alristorotrieste.it • alristoro@yahoo.it

20

Calcaro Family Aparthotel
PIAZZA GOLDONI 11 - TRIESTE
+39 333 1699274
WWW.CALCARAFAMILY.IT - INFO@CALCARAFAMILY.IT

Calcaro Family Aparthotel



Shopping & regali

Shopping & gifts

**Shopping und
Geschenke**



21
soiarte
presso

Gioielleria Orologeria Cella



Specializzato in gioielli in argento
Specialized in silver jewellery
Silberschmuck



Via Battisti 5, Trieste

tel. +39 040 370640

[f/gioiellieriacellatrieste](#)

22
G

GEREMI ANTIQUARIATO

Storica galleria d'antiquariato, propone un'ampia scelta di opere d'arte, mobili ed oggettistica appartenenti alla tradizione mitteleuropea ed in special modo del periodo Maria Theresia, Impero e Biedermeier.

Romano Rossini (1890-1951)
Barche fra il sole
Olio su tela



Via dell'Annunziata 5, Trieste

tel. +39 040 309501

[marcellospadotto@yahoo.it](#)

23
Bottega Antiquaria
di Massimo Degrassi

Compro e vendo oro, gioielli, orologi e preziosi, accessori delle migliori marche. Troviamo l'orologio che desideri e ritiriamo il tuo.

Buying and selling of gold, jewellery, watches and valuables. We find you the watch you desire in exchange for your old one.

Gold, Schmuck, Uhrenankauf und verkauf. Wir finden die Uhr, die Sie sich wünschen. Ihre alte Uhr gehen Sie einfach bei uns ab.

ROLEX SUBMARINER



GIOIELLI D'OCCASIONE



CARTIER



Via Paolo Reti 3, Trieste

tel. +39 338 8912633

[max.vale28@yahoo.it](#)

[f/bottegantiquaria](#)

24
montii

Biancheria intima uomo - donna, biancheria per la casa, profumi Carthusia e pigiami Calida, Julipet, Imec, Annette, Paladini

Men's, women's, underwear Linen for the home, Carthusia perfumes, Calida pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

Herren-, Damen- Unterwäsche, Haushaltswäsche, Carthusia-Düfte, Calida-Pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

ROIDAL | costume donna



CALIDA | pigiama donna



CALIDA | pigiama uomo



Via Mazzini 27, Trieste

tel. +39 040 638280

[monti@monticasa.com](#)

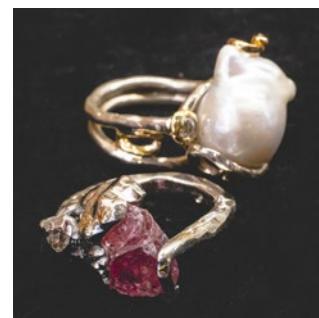
[f/monticasa](#)

25
Ghirigoro
CREAZIONI

Lavorazioni artistiche, riparazioni, personalizzazioni e creazioni in 3D

Artistic workings, repairs, customizations and 3D creations

Künstlerische Arbeiten, Reparaturen, Anpassungen und 3D-Kreationen



Via Torino 16, Trieste
tel. +39 366 1591341
[gioielleriaghirigoro@gmail.com](#)
[f/GhirigoroTrieste](#)

27
caffè EPPINGER
TRIESTE 1848

Il dolce è sempre un'eccezione, piccola o grande che sia, legata ai momenti speciali. EPPINGER, in un viaggio che continua da oltre 150 anni, vi accompagna con i dolci tipici della nostra tradizione.

Dessert is always an exception, whether it's big or small, connected to special moments. EPPINGER, on a journey which still continues 150 years, guides you with our typically traditional sweets.

COLOMBE



TITOLE



PRESNITZ



Via Dante Alighieri 2, Trieste
tel. +39 040 637838
[eppingercaffe@gmail.com](#)
[www.eppingercaffe.it](#)

Massimiliano & Carlotta

Maximilian & Charlotte

di Martina Tommasi

Maximilian und Charlotte



it

Secondo la leggenda, Massimiliano d'Asburgo, fratello minore del futuro imperatore Francesco Giuseppe, venne colto da un violento temporale mentre era in navigazione in direzione di Trieste. Trovato rifugio presso Grignano, s'innamorò della baia e decise che quella sarebbe stata la sua dimora.

Massimiliano era un amante della natura e del mare, e questa sua inclinazione

lo aveva portato ad intraprendere la carriera nella marina militare austriaca. Nel 1850 si era trasferito a Trieste. Aveva affittato la splendida villa Lazarovich, sul colle di San Vito. Da lì si vedeva il golfo, ma la dimora non rispecchiava la sua personalità. Quando scoprì il promontorio di Grignano capì che era lì che voleva vivere con la sua futura sposa, la principessa Carlotta del Belgio, con cui condivideva l'amore per il mare.

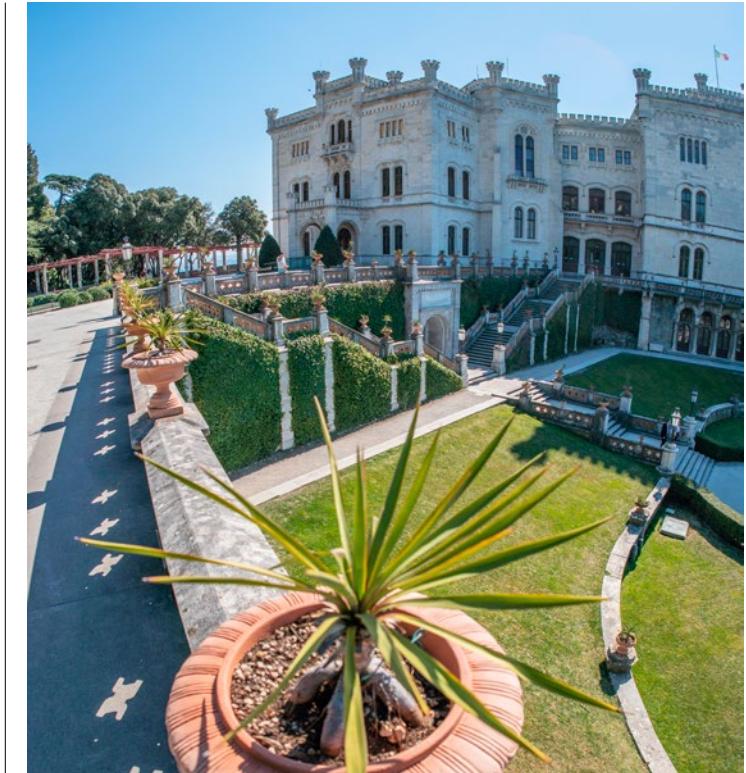
I lavori per la costruzione del Castello di Miramare cominciarono il primo marzo del 1855. Dopo aver scartato i primi due progetti firmati rispettivamente dagli architetti Karl Junker e Arduino Berlam, approvò infine un secondo progetto proposto da Junker. Le decorazioni interne vennero curate dal pittore Cesare Dall'Acqua e da Franz e Julius Hofmann.

Massimiliano e Carlotta

convolarono a nozze nel 1857, e lo stesso anno lui, che era nel frattempo diventato comandante supremo della marina imperiale austriaca, promosse una spedizione attorno al mondo sulla fregata Novara a scopo scientifico. Sulla nave vennero imbarcati scienziati, biologi e naturalisti allo scopo di studiare la natura dei luoghi incontrati lungo il tragitto. Quando la Novara rientrò a Trieste nel 1858, venne salutata dalla cittadinanza con grande entusiasmo. Le stive erano cariche di reperti di ogni genere: minerali, piante esotiche, animali...

Nel 1860 il castello era ultimato. Fu lo stesso Massimiliano a curare personalmente l'organizzazione dell'immenso parco di Miramare, facendo piantare alberi e fiori provenienti da terre lontane. Se il giardino rispecchiava l'amore per gli esotismi, anche gli interni rispondevano ai gusti dei padroni di casa, con gli ananas decorativi e la camera da letto che richiama la cabina di una nave.

Purtroppo però le cose non erano destinate a durare. Carlotta nutriva una forte ambizione per il marito e, complice la gelosia per la cognata Sissi, moglie dell'imperatore, spinse Massimiliano ad accettare



la corona di imperatore del Messico. Nonostante le iniziali titubanze alla fine questi si lasciò convincere. Quando giunsero nel Paese, però, vennero accolti da violente contestazioni da parte degli abitanti che non accettavano una dominazione straniera e anzi chiedevano la repubblica. La guerra che ne scaturì fu feroce, e Massimiliano rispedì Carlotta in Europa alla ricerca di aiuti. Lei rimase però inascoltata e accentuò

un precedente disagio che la portò ad angoscianti manie di persecuzione. Massimiliano invece venne catturato dai repubblicani guidati da Benito Juárez e condannato a morte per fucilazione. La tragica notizia venne inizialmente nascosta a Carlotta per non aggravare il suo stato di salute. Alla fine lei abbandonò Miramare e Trieste e visse i suoi ultimi anni in Belgio, in uno stato di disordine mentale, sotto la tutela del fratello Leopoldo II.

Maximilian of Habsburg, younger brother of the future Emperor Franz Joseph was a true lover of nature and of the sea and this inclination led him to pursue a career in the Austrian Navy. In 1850 he moved to Trieste. When he discovered the promontory of Grignano, he understood that it was there that he wanted to live with his future wife, Princess Charlotte of Belgium, with whom he shared a love for the sea.

The construction work on the Miramare Castle began on March 1st 1855. Massimiliano and Carlotta got married in 1857 and in the same year, they promoted an expedition around the world on the Novara frigate for scientific purposes. Scientists, biologists and naturalists boarded the ship in order to study the nature of the places encountered along the way. When the Novara returned to Trieste in 1858, the holds were loaded with finds of all kinds: minerals, exotic plants, animals ...

In 1860 the castle was completed. It was Maximilian himself who personally oversaw the organisation of the immense Miramare park, planting trees and flowers from distant lands. Unfortunately, however, things weren't meant to last. Carlotta had high ambitions for her husband and prompted Maximilian to accept the crown of Emperor of Mexico. When they arrived in the country, however, they were greeted by violent local protests by the inhabitants who did not accept foreign domination and in fact, asked for a republic. Maximilian

was captured by the Republicans led by Benito Juárez and sentenced to death and executed by a firing squad. The tragic news was initially hidden from Carlotta. Eventually she left Miramare and Trieste and spent her last years in Belgium, in a state of mental disorder, under the tutelage of her brother Leopold II.

de

Maximilian von Habsburg war der jüngere Bruder des späteren Kaisers Franz Joseph. Er liebte die Natur und das Meer und diese Leidenschaft führte ihn dazu, in der österreichischen Kriegsmarine Karriere zu machen. Als er 1850 nach Triest zog, entdeckte er die Bucht in Grignano und entschied, dass er dort mit seiner zukünftigen Frau, der Prinzessin Charlotte von Belgien, die das Meer ebenso liebte, wohnen wollte.

Die Bauarbeiten für das Schloss Miramare begannen am 1. März 1855.

Maximilian und Charlotte heirateten 1857, und noch im selben Jahr setzte er sich für eine wissenschaftliche Weltumsegelung durch die Fregatte Novara ein. An Bord des Schiffes waren Wissenschaftler, Biologen und Naturwissenschaftler, die auf ihrer Route die Natur der einzelnen Orte erforschen sollten. Als 1858 das Schiff Novara wieder in Triest anlegte, waren seine Laderäume voller Funde jeglicher Art: Minerale, exotische Pflanzen, Tiere...

1860 waren die Arbeiten am Schloss abgeschlossen und Maximilian leitete die Arbeiten in der großen Parkanlage in Miramare, in der er Pflanzen und Bäume aus fernen Ländern pflanzte.

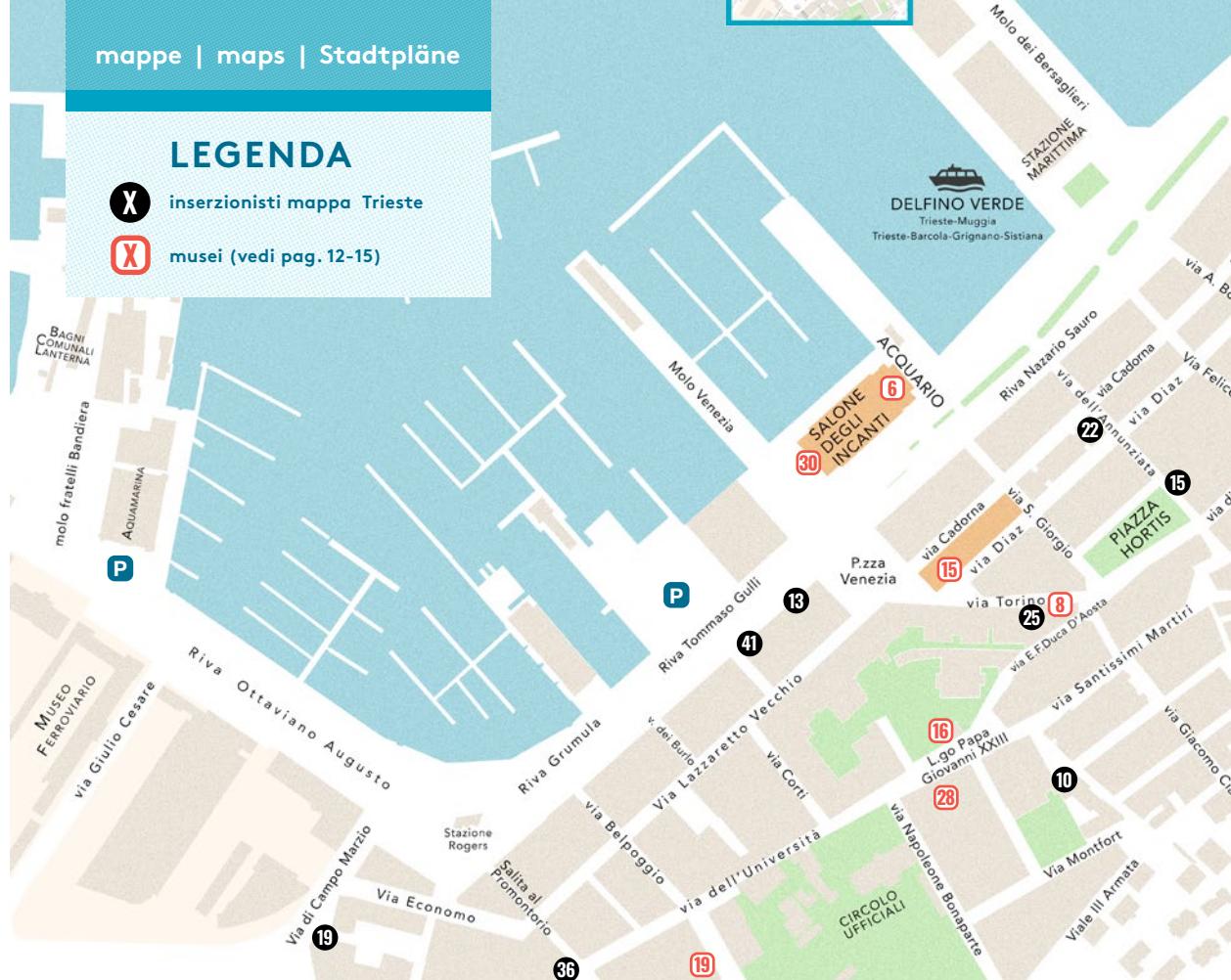
Leider sollte diese Zeit aber bald ein Ende finden. Charlotte hatte große Ambitionen für ihren Mann und überzeugte ihn, die Krone als Kaiser von Mexiko anzunehmen. Bei seiner Ankunft im Land stieß er jedoch auf heftige Proteste der lokalen Bevölkerung, die keine Fremdherrschaft annehmen und vielmehr eine Republik gründen wollten. Maximilian wurde von den Republikanern unter der Führung von Benito Juárez gefangen genommen, zum Tode verurteilt und erschossen. Die tragische Nachricht wurde Charlotte zunächst verschwiegen. Schließlich verließ die Prinzessin dann Miramare und Triest und verbrachte ihre letzten Jahre in Belgien in einem Zustand geistiger Verwirrung und unter der Vormundschaft ihres Bruders Leopold II.

turisti a TRIESTE

mappe | maps | Stadtpläne

LEGENDA

- inserzionisti mappa Trieste
- musei (vedi pag. 12-15)



regali unici e originali?

MASTRI113

toy design
illustrazione
fotografia

Località Vecchia 976 - Trieste
www.mostri113.com
3483818259

28

un mondo senza glutine

panetteria, pasticceria,
gastronomia vegana
senza glutine

Via S.Giacomo in Monte 16,
Trieste - tel. 040 2650493

unmondosenzaglutine.com

29

RISTORANTE

Ego

Via Felice Venezian 16/C | Via delle Mura 5
- CON GIARDINO ESTERNO -
+39 333 689 4992 • egoristorante.com

pag.24

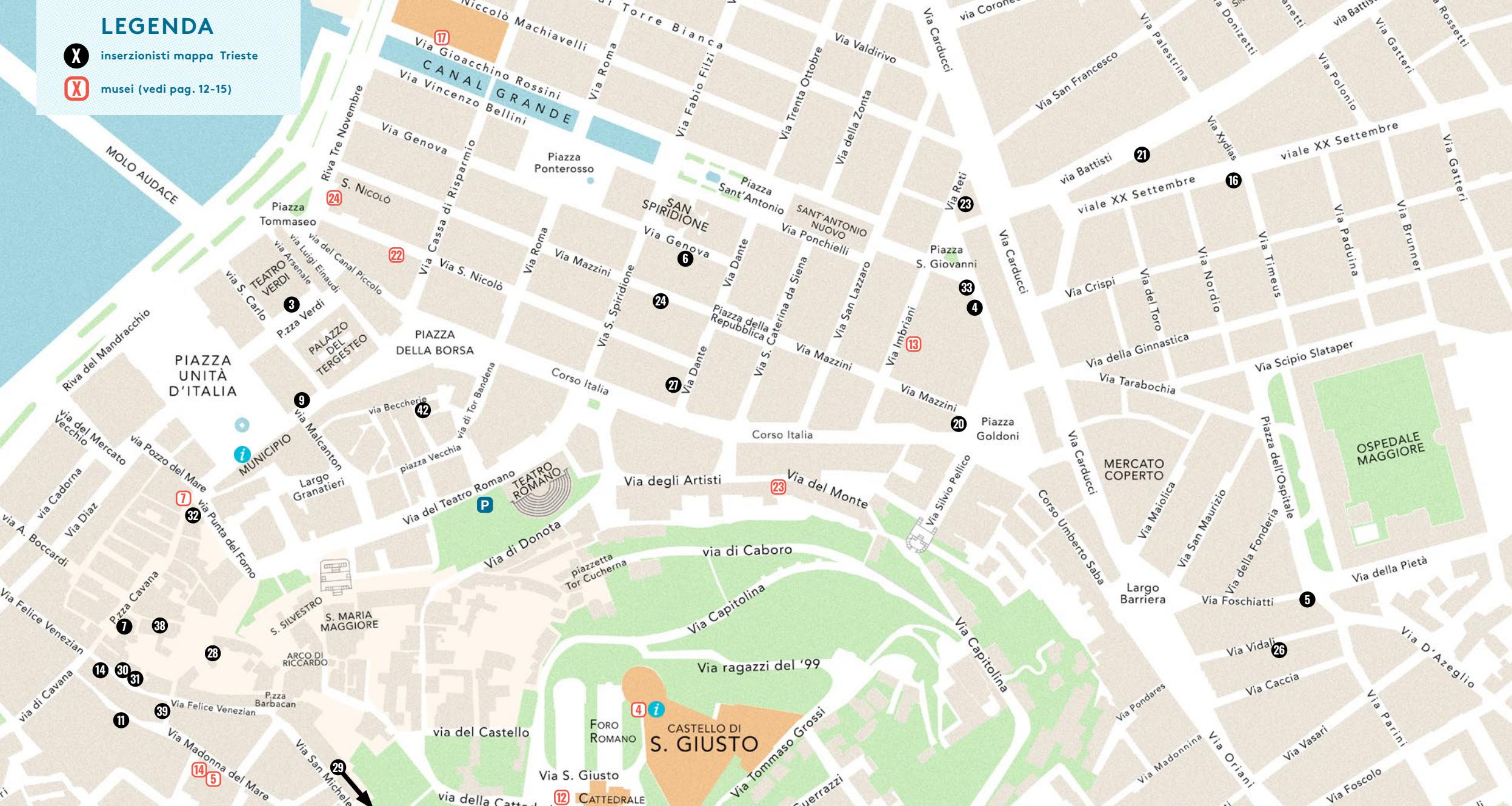
pag.21

pag.22-23

LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

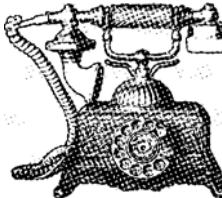
X musei (vedi pag. 12-15)



LEGENDA

 inserzionisti mappa Trieste

 musei (vedi pag. 12-15)



Numeri utili

Useful Numbers | Nützliche Telefonnummern

TAXI

Taxis / Taxi

Radio Taxi - tel. +39 040 307730

Taxi Alabarda - tel. +39 040 390039

PARCHEGGI

Parking lots / Parkplätze

Molo IV - Molo IV
tel. +39 040 6732550

Park San Giusto - Via del Teatro Romano 16
tel. +39 040 363265

Silos - Piazza della Libertà 9
tel. +39 040 44924
+39 040 4528466

Il Giulia - Via Giulia 75
tel. +39 040 350930
+39 040 350931

Foro Ulpiano - Foro Ulpiano 1
Tel. +39 040 362262

Campo San Giacomo - Campo San Giacomo 16/1
tel. +39 040 3498630

Ospedale Maggiore - Via Piètä 7
tel. +39 040 411608 | 040 414250

TURISMO

Tourism / Tourismus

Infopoint Trieste - Piazza Unità 4/b
tel. +39 040 3478312

Infopoint San Giusto - Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 347 2525632

Miramare Infopoint - Porta della Bora
tel. +39 333 6121377

Associazione Guide Turistiche del Friuli Venezia-Giulia - Tourist Guide Association of Friuli Venezia Giulia / Verein der Reiseführer von Friaul Julisch-Venetien
tel. +39 040 314668
www.guideturistichefvg.com

Nord-Est Guide

tel. +39 347 8036396
+39 333 5213594
www.nord-estguide.com

Federalberghi

Federalberghi / Hotelverband
Federalberghi
tel. +39 040 7707371

Trenitalia

Italian Rail Network / Staatsbahn
Piazza Libertà 8
tel. +39 040 412695

Autostazione Pullman

www.autostazionetrieste.it
tel. +39 040 414482

SALUTE

Health / Gesundheit

Ospedali Riuniti di Trieste centralino

Trieste hospitals telephone switchboard / Krankenhäuser Telefonvermittlung
tel. +39 040 3991111

Ospedale infantile Burlo Garofolo

Burlo Garofolo Hospital / Krankenhaus Burlo Garofolo
tel. +39 040 3785111

Ospedale Maggiore

Maggiore Hospital / Krankenhaus Maggiore
Piazza Ospedale, 1

Ospedale di Cattinara

Cattinara Hospital / Krankenhaus Cattinara
Strada di Fiume, 447

Pronto Soccorso

Emergency room / Notaufnahme
tel. 118

Guardia medica

Emergency medical services / Ärztlicher Notdienst
tel. +39 040 800614302

Farmacie di turno

Pharmacy on duty / Apotheken Notdienst
www.farmacistitrieste.it

SICUREZZA

Safety / Sicherheit

112

TUTTE LE EMERGENZE
All emergencies / Alle Notfälle

Polizia di Stato

State Police / Staatspolizei
tel. 113

Questura

Central Police Station / Polizeiamt
tel. +39 040 3790111

Polizia Stradale

Highway Patrol / Verkehrspolizei
tel. +39 040 4194311
+39 040 830865

Vigili Urbani

Traffic Warden / Stadtpolizei
tel. +39 040 366111

Vigili del Fuoco

Fire station / Feuerwehr
tel. 115

Guardia di Finanza

Border Police / Finanzwache
tel. 117

Soccorso Stradale

Roadside Assistance / Pannenhilfe
tel. 116

Soccorso in Mare / Guardia Costiera

Coast Guard / Küstenwache
Sea Rescue / Meeresrettungsdienst
tel. 1530

Servizio antincendio forestale

Forest fire fighting / Waldbranddienst
tel. 1515

Protezione Civile FVG nr. Verde emergenze

Civil Protection FVG emergency toll-free number
Zivilschutz FVG - kostenlose Nummer
tel. 800 388688

Soccorso ACI

Roadside assistance
ACI (Italienischer Autoverband)
Notdienst
tel. 803 116

alba chiara
AUTO MOTO NOLEGGIO

DAL 2001 NOLEGGIO AUTO E MOTO A TRIESTE
SINCE 2001
SCOOTER & MOTORCYCLE RENTAL IN TRIESTE

NEW OPENING SPRING 2022 IN VIALE MIRAMARE 9 | TEMPORARY SHOP IN STRADA DI FIUME 45
tel. +39 040 913230 | cell. +39 328 2172548 | email: info@albachiaranoleggi.it
www.albachiaranoleggi.it  





Cosa c'è a tavola?

**What's there
to eat?**



**Was gibt es heute
zum Essen?**

Trattoria da Basile

Crudité di scampi



36

Trattoria da Basile - specialità pesce
Salita al Promontorio 5, Trieste | tel +39 040 2338887
⌚ trattoriadabasile | ⚫ aperto dalle 12.00 alle 14.00 e
dalle 19.00 alle 22.00, chiuso domenica sera e lunedì

Paradiis

Vini e golosità



37

Paradiis - Vini e golosità | Via Udine 44/A, Trieste
www.paradiis.it | ⚫ [paradiistrieste](#) | ⚡ info@paradiis.it
⌚ mer., gio., sab. 9.30-12.30, mar. e ven. 9.30-12.30 e
15.30-19.30, dom. e lun. chiuso | tel. +39 392 4004040

Ristorante Al Petes

Crudo di ricciola, ribes rosso,
cocco affumicato e sfere di soia



38

it Dal 2012 nella Cittavecchia di Trieste.
La nostra cucina è novità e sperimentazione con
un occhio alla tradizione. Il nostro ristorante vi
aspetta nelle ampie sale interne pronte ad ospitare
un centinaio di clienti e d'estate nella suggestiva
terrazza estiva tra le case di Cavana.

en Since 2012 in Triest's Old City.
Our cuisine is innovation and experimentation
with an eye to tradition. Our restaurant awaits you
in the ample indoor dining room, ready to host
around hundred guests and during the summer, on
the suggestive estival terrace among the houses in
Cavana.

de Seit 2012 mitten in der Triester Altstadt.
Unser Menü bietet experimentelle und neu
interpretierte Traditionsgesichte. Unser Restaurant
erwartet Sie in unseren großen Speisesälen, wo
zirka 100 Gästen Platz finden, und im Sommer
auf der herrlichen Außenterrasse zwischen den
Häusern des Altstadtviertels Cavana.

Ristorante Al Petes - Via dei Capitelli 5/a, Trieste
tel. +39 040 2602329 , +39 328 5995578
www.al-petes.com | ⚫ [alpetestrieste](#) | ⚡ da martedì
a giovedì 19.00-23.00, da venerdì a domenica 12.00-15.00
e 19.00-23.00, lunedì chiuso

Le Barettine

Bavetta con uova fresche di branzino



39

Antica Trattoria Le Barettine - Via del Bastione
3/A, Trieste | tel. +39 040 265 1475
⌚ AnticaTrattoriaLeBarettine | ⚡ aperto da martedì
a sabato 10.00-14.00 e 18.00-22.00, domenica 10.00-
14.00, lunedì chiuso

I-Sushi

Asuka Roll - riso nero, gamberi in tempura,
mango, tartare di branzino e tobiko



40

I-Sushi - Via Bonafata 2, Trieste | tel. 040 452 8240
www.isushi.it | ⚡ trieste@isushi.it | ⚫ [isushitrieste](#)
⌚ isushi.food | ⚡ da martedì a domenica 12.00-
14.30 e 18.30-23.00

41

Rossopomodoro

Spaghetti alla "carbonara di mare"

**Genuino**

Riso condito con salmone



it Rossopomodoro saprà incantarvi offrendovi un servizio accurato e veloce che saprà conquistarvi. L'ottima qualità dei nostri piatti, l'arte e la professionalità dei nostri chef, abbinati ad un ambiente accogliente si propongono di soddisfare sia l'occhio che il palato. Pizze morbide e leggere per tutti i gusti, impasto lievitato 24h con criscito naturale, nelle varianti Classica, Integrale con riso Venere e 5 Cereali, cotte con metodo tradizionale in forno a legna.

en It will win you over with careful and quick service. Our dishes' excellent quality, the art and professionalism of our chefs, together with a welcoming location will no doubt appeal to your both palate and your eye. Light and soft-dough pizza for all tastes, the dough is leavened for 2 hours with natural mother-dough, in Classic, Wholegrain with Venus black rice and 5-Cereals versions, cooked naturally in a traditional wood-oven.

de Rossopomodoro wird Ihnen dank eines schnellen und akkuraten Service besonders gut gefallen. Die hervorragende Qualität unserer Gerichte, die Kochkunst und die Professionalität unserer Küchenchefs und das gemütliche Ambiente sind ein Genuss für Auge und Gaumen. Luftige und leichte Pizza für jeden Geschmack, 24 Stunden lang gegärter Teig mit natürlichem criscito in verschiedenen Varianten, die im traditionellen Holzofen zubereitet werden: Klassischer Pizzateig, Vollkornteig mit Venus-Reis und Teig aus fünf verschiedenen Getreidearten.

Ristorante Pizzeria ROSSOPOMODORO

Riva Tommaso Gulli 8, Trieste | tel. +39 040 302868

rossopomodoro.trieste.rive

aperto tutti i giorni 12.00-15.30 e 18.00-23.30

Trattoria alle Rondinelle

Spaghetti alle vongole

**Trattoria alle Rondinelle** - Via Orsera 17, Triestetel. +39 040 820053 | www.ristoranteallerondinelle.com

Aperto dal martedì al sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00, domenica 12.00-14.00, lunedì chiuso

42

Ristorante Ego

Il mare in un sacchetto



Genuino - Via delle Beccarie 13, Trieste
tel. +39 040 0640490 | info@genuino.com
www.genuino.com | [genuinofastfood](https://www.facebook.com/genuinofastfood) | da lunedì a venerdì 12.00-22.00, sabato 12.00-22.30, domenica chiuso

43

Trattoria alle Rondinelle

Spaghetti alle vongole

**Trattoria alle Rondinelle** - Via Orsera 17, Triestetel. +39 040 820053 | www.ristoranteallerondinelle.com

Aperto dal martedì al sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00, domenica 12.00-14.00, lunedì chiuso

30

Bar Franza

Antipasto misto cotto e crudo



Ristorante Ego - Via Felice Venezian 16/c, Via delle Mura 5, Trieste | tel. 333 6894992 | ristorante.ego
www.egoristorante.com | da lunedì a sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00, domenica chiuso (da giugno aperto anche la domenica) | GIARDINO ESTERNO

44

Zidarić formaggi

Formaggio Jamar



Zidarić formaggi - Loc. Prepotto 36, Trieste
tel. +39 392 5594992 | www.zidaric.eu | lunedì, mercoledì e venerdì 9.00-13.00 e 15.00-17.00, sabato 9.00-13.00, chiuso martedì, giovedì, domenica e festivi

45

29

it Sul lungomare di Barcola, di fronte alla pineta, in una zona frequentata tutto l'anno per bagni di mare e passeggiate, il Bar Franza offre alla Sua clientela primi piatti di mare, crudi di pesce ed ostriche francesi, accompagnati da ottimi vini fermi e bollicine. All'ora del cocktail potrete ordinare vari aperitivi, tra i quali il Saint Germain, preparato con il liquore originale di sambuco raccolto a mano.

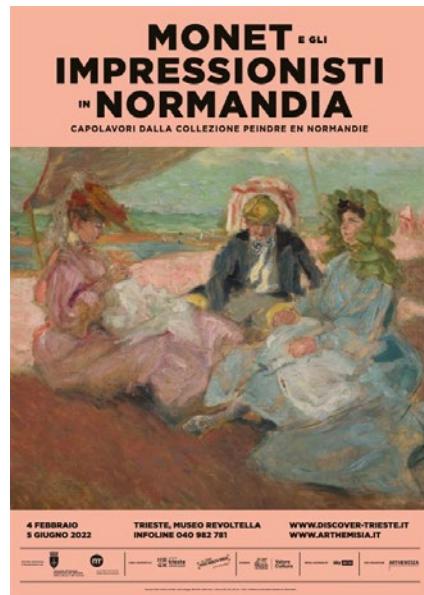
en On the Barcola waterfront, in front of the pinewood, in an area which is popular all year round for swimming and strolls, Franza Bar offers its clientele seafood dishes, raw fish dishes and French oysters, accompanied by excellent still and sparkling wines. At cocktail hour you can order various aperitifs, among which a "Saint Germain", prepared with the original hand-picked elderberry liqueur.

de An der Uferpromenade in Barcola, die ganzjährig besucht ist und zum Baden im Meer oder Spazieren einlädt, liegt die Bar Franza. Sie bietet Fischgerichte, rohe Fischspezialitäten und französische Austern mit ausgezeichnetem Still- oder Perlwein. Wenn Sie zur Cocktail-Zeit vorbeikommen, können Sie unter anderem auch einen Saint Germain bestellen, der mit originalem Holunderlikör aus handgepflückten Holunderblüten zubereitet wird.

Bar Franza - Viale Miramare 157, Trieste
tel. +39 040 2460219 | www.barfranza-trieste.it
barfranza.it | dal lunedì al sabato 6.00-21.30, domenica 6.30-21.30

Mostre a Trieste

di Corrado Premuda



15 Fino al 5 giugno al **Museo Revoltella** settanta opere raccontano una pagina fondamentale della storia dell'arte: **"Monet e gli Impressionisti in Normandia"**, una mostra che propone anche quadri di Renoir e Delacroix sui paesaggi e i colori della natura.



30 Al **Salone degli Incanti** fino al 23 luglio è possibile visitare **"Frida Kahlo - Il caos dentro"**, un originale evento multisensoriale che consente di entrare nel mondo dell'artista messicana con video, oggetti, foto e il supporto della tecnologia immersiva.



31 Il **Magazzino delle Idee** ospita fino al 26 giugno la mostra **"Io, lei, l'altra. Ritratti e autoritratti fotografici di donne artiste"**, una carrellata di scatti che partono dalla mitica Wanda Wulz per arrivare alla contemporanea Marina Abramović.

Exhibitions in Trieste

Ausstellungen in Triest



Dagli Uffizi a Miramare

Castello di Miramare
17 marzo - 19 giugno 2022

26 Un appuntamento imperdibile è infine quello al **Castello di Miramare** fino al 19 giugno con il capolavoro di Tiziano **"La Madonna delle rose"**, un quadro in arrivo dagli Uffizi che raccoglie in sé tutta la poesia e la potenza dell'artista simbolo della scuola veneziana.



32 "Ritorno a Trieste: Lucio Saffaro tra arte e scienza" è il titolo dell'esposizione presente al **Magazzino 26** fino al 26 giugno incentrata sul pittore, poeta e matematico interessato all'infinito e alle esplorazioni del pensiero.



17 A **Palazzo Gopcevich** fino al 5 maggio ecco la mostra **"Una vita per il balletto – Hommage à Jelko Yuresha Život za balet"** che ripercorre la vita del grande ballerino croato attraverso cimeli, documenti e costumi.

Duino Città italiana del Vino 2022

Duino, Italian City of Wine 2022

Duino, Stadt des Weines 2022

di Corrado Premuda

it

Dopo Barolo, è Duino-Aurisina il comune investito del titolo di "Città italiana del vino" per il 2022. Il riconoscimento premia un lavoro di squadra che vede la regione Friuli Venezia Giulia coesa nella valorizzazione del suo patrimonio enologico e registra una stretta collaborazione con i vicini stati, la Slovenia e la Croazia, che condividono con il territorio di Trieste uvaggi e vini.

Sono più di trenta gli eventi e gli appuntamenti che si terranno durante tutto quest'anno a Duino e ad Aurisina e che assumeranno anche carattere transfrontaliero. Il programma ricco e articolato, che mescola

la presentazione dei vini con incontri e momenti culturali, ha convinto la commissione e promette di soddisfare il palato e la curiosità dei visitatori.

Tra i vini tipici di Duino e del territorio circostante c'è la Vitovska, antico vitigno autoctono a bacca bianca che produce un vino fruttato, dal sapore singolare e inimitabile, influenzato dalla pietra della zona, dalle erbe aromatiche e dalla salinità del mare non lontano. Tra i vini rossi ecco il Carso Terrano, un rosso pregiato che viene prodotto sull'altipiano e ricavato da uve di refosco, possiede una forte concentrazione di acido lattico e sull'organismo agisce come antiossidante. Altri vini che troviamo qui sono la Malvasia,

il Pinot Grigio, il Refosco, il Merlot e il Sauvignon.

Oltre ai comuni e alle proloco, hanno rafforzato la candidatura del comune in provincia di Trieste anche numerose aziende agricole che operano sul territorio. Strette tra mare e Carso, Duino e Aurisina presentano un ambiente ricco di doline, foibe, grotte, cave di pietra, porticcioli, con la riserva naturale delle falesie di Duino e le foci del fiume Timavo. Tra le attrazioni ci sono il castello dei principi di Torre e Tasso, il borgo turistico di Portopiccolo e l'antica grotta dedicata al dio Mitra.

Duino Aurisina - Devin Nabrežina



Azienda Agricola - Kmetija ZIDARICH
Località Prepotto/Praprot 23 - Duino Aurisina



ZIDARICH

info@zidarich.it | www.zidarich.it

en

After Barolo, Duino - Aurisina is the town invested with the title of "Italian City of Wine" for 2022. The nomination rewards the team work that sees the Friuli Venezia Giulia region's cohesive enhancement of its wine heritage and rewards the close collaboration with its neighbouring states Slovenia and Croatia, which share grape blends and wines with the territory of Trieste.

More than thirty events and appointments will be held throughout this year in Duino and Aurisina and will also be of a cross-border nature. The rich and articulated program, which combines the presentation of wines with meetings and cultural moments, has convinced the commission

and promises to satisfy both the palate and the curiosity of visitors.

Among the typical wines of Duino and the surrounding area, is the Vitovska wine, an ancient autochthonous white grape variety that produces a fruity wine with a singular and inimitable taste, influenced by the local stone, aromatic herbs of the area and the salinity of the sea which is not far away. Among the red wines here is the Karst Terrano, a fine red wine that is produced on the plateau and made from Refosco grapes, having a strong concentration of lactic acid with natural antioxidant properties. Other wines found here are Malvasia, Pinot Grigio, Refosco, Merlot and Sauvignon.

In addition to the municipalities and the many Pro Loco (local cultural events bodies), the municipality's candidacy has also been strengthened by numerous farms operating in the territory in the province of Trieste.

Nestled between the sea and the Karst, Duino and Aurisina offer an environment which is rich in sinkholes, foibe (typical Karstic dolines), caves, stone quarries, harbours, with the natural reserve of the cliffs of Duino and the mouth of the river Timavo. Among the attractions are the castle of the Princes of Torre and Tasso, the tourist village of Portopiccolo and the ancient cave dedicated to the god Mitra.

**Colja Jožko**
AZIENDA AGRICOLA AGRITURISMO

Vini del Carso | Kraska Vina
Samotorza 21, Sgonico (Trieste) | tel. +39 040 229326
cell. +39 389 0903965 | info@agriturismocolja.it

46


Pekarna Slaščičarna Panetteria Pasticceria
Jazbec
Nabrežina 98 - Aurisina 98
Tel. 040200174 cell. 347-6849308
COLOMBE - TITOLE - PINZE

47


Farmacia SAN ROCCO AURISINA

Località Aurisina Centro 106/f
34011 Duino Aurisina (Trieste)

Aperti dal lunedì al sabato 8.30-13.00
e 16.00-19.30. Chiusi la domenica

040 200121

Analisi in farmacia: profili lipidici e glicemici.
Si effettuano test antigenici rapidi Covid lunedì e venerdì, pausa pranzo, su appuntamento.

49

Nach Barolo wurde die Gemeinde Duino-Aurisina zur „Stadt des Weines“ 2022 gewählt. Die Verleihung dieses Titels an die Gemeinde ist der Teamarbeit der Region Friaul-Julisch Venetien zu verdanken, die ihr Erbe des Weinbaus gemeinsam fördert, und mit Slowenien und Kroatien, die ähnliche Rebsorten und Weine anbieten, eng zusammenarbeitet.

Dieses Jahr finden in Duino und Aurisina über 30 auch grenzüberschreitende Events und Veranstaltungen statt. Das reiche und vielfältige Programm, das Weinvorstellungen, aber auch Treffen und kulturelle Events umfasst, hat die Kommission überzeugt, wobei auch Neugierige und Weinkenner

nicht zu kurz kommen werden.

Zu den für Duino und dessen Umgebung typischen Weinen gehören der Vitovska, eine traditionelle autochtonen weiße Rebsorte, aus der ein fruchtiger und ganz unverwechselbarer Wein hergestellt wird. Sein Geschmack ist geprägt vom Gestein der Umgebung, den Kräutern und vom Salzgehalt in der Luft, der vom nahen Meer stammt. Unter den Rotweinen ist der Carso Terrano zu erwähnen: Der edle Rotwein wird auf der Hochebene angebaut und aus Refosco-Trauben hergestellt. Er weist eine hohe Konzentration an Milchsäure auf, die im Körper als Antioxidantien wirken. Weitere Weinsorten der Gegend sind Malvasia, Pinot

Grigio, Refosco, Merlot und Sauvignon.

Neben den Gemeinden und den Tourismusverbänden (zur Förderung des Gebiets) haben auch die Gemeinde Triest und zahlreiche Landwirtschaftsbetriebe der Umgebung die Bewerbung unterstützt. Duino und Aurisina liegen zwischen Meer und Karst und bieten eine Landschaft mit Dolinen, Karsthöhlen, Steinbrüchen, kleinen Häfen, dem Naturschutzgebiet der Klippen bei Duino und der Mündung des Timavo. Weitere Attraktionen sind das Schloss der Fürsten Thurn und Taxis, das Ferien-Resort Portopiccolo und eine Höhle, wo in der Antike der Gott Mithras verehrt wurde.



encanto
AGRITURISMO & PRIVATE SPA
vivere il Carso... vista mare



Encanto è un agriturismo di nuovissima costruzione a Visogliano 9p3 (Duino-Aurisina). Aggrappato sulla roccia carsica, le sue 6 camere si affacciano sul golfo di Trieste.

Oltre a una terrazza con panorama mozzafiato, le stanze sono dotate di tutti i confort: arredamenti di pregio, bagno privato con set di cortesia, Wi-Fi, aria condizionata, frigo bar, smart TV, cassaforte. La colazione, dolce o salata, è ricca di salumi, marmellate e dolci di nostra produzione. Su prenotazione ingresso spa privata.

Per info e prenotazioni info@encantoagriturismo.it | Seguici su EncantoAgriturismo | +39 333 935 2809



DUINO AURISINA

ITALIJSKO MESTO VINA 2022

PROGRAMMA - 2022 - PROGRAM

Concorso Enologico

Enološki natečaj

www.concorsoenologicocittadelvino.it

12.03.

Cerimonia di insediamento - della città italiana del vino 2022

Devin Nabrežina italijansko mesto vina 2022 -

Slavnostna otvoritev

Castello di Duino / Devinski grad

www.comune.duino-aurisina.ts.it

19.03. > 03.04.

73^ Festa Regionale del Vino di Bertiolo

73. praznik vina v Bertiolu

Bertiolo

www.bertiolo.com

DA APRILE A DICEMBRE

OD APRILA DO DECEMBRA

Osmizzando da Pasqua a Natale

Od osmice do osmice od velike noči do božiča

tutta Duino-Aurisina / občinsko ozemlje Devina Nabrežine

02.04. > 03.04.

Bollicine e formaggi 2022

Mehurčki in sir 2022

Castello di Duino / Devinski grad

[@lebollicinesulgolfo - facebook](http://lebollicinesulgolfo.facebook)

APRILE - APRIL

Teranum

Trieste o Portopiccolo / Trst ali Portopiccolo

www.carsovinokras.it

22.04. > 24.04.

Marememjesailing / fish very good 1° parte

Marememjesailing / fish very good 1. del

Villaggio del Pescatore / Ribiško naselje

www.fishverygood.it

22.04. > 03.05.

Sagra del Vino

Praznik vina

Casarsa della Delizia

www.procasa.org

22. 05.

Da Prepotto a Prepotto

Pohod od Praprota do Praprotna

Prepotto (UD) - Prepotto (TS)

Praprotno (UD) - Praprot (TS)

@MitreodDuinoAurisina - facebook

13.05. > 15.05.

Duino Aurisina ad olio capitale

Devin Nabrežina na sejmu Olio capitale

Trieste / Trst

[www.olio\(capitale\).it](http://www.olio(capitale).it)

15.05.

Marcia Kohišče -

Festival del Carso & Mare -1°parte

Pohod Kohišče -

Festival Krasa & Morja - 1. del

Monte Ermada (Duino Aurisina)

Grmada (Devin Nabrežina)

@landacarsica - facebook

21.05. > 22.05.

Gran premio Noè

Natečaj Gran premio Noè

Gradisca d'Isonzo / Gradišče ob Soči

www.granpremionoe.it

29.05.

Merenda nell'uliveta

Malica v oljčnem nasadu

Visogliano - monte Ermada / Vizovlje -

Grmada

www.merendaneloliveta.it

GIUGNO > AGOSTO

JUNIJ > AVGUST

Fish Very Good – 2° parte

Fish Very Good – 2. del

Villaggio del Pescatore / Ribiško naselje

www.fishverygood.it

10.06. > 12.06.

89° Fiera regionale dei vini Buttrio

89. deželni sejem vina v Buttriu

Buttrio

www.buri.it

10.06.

Bollicine sul Golfo

Mehurčki v tržaškem zalivu

Trieste / Trst

@lebollicinesulgolfo

17.06. > 21.06.

Fiera dei vini Corno di Rosazzo

Praznik vina v Korenu

Corno di Rosazzo - Koren

www.fieravinicorno.it

LUGLIO > AGOSTO

JULIJ > AVGUST

Un calice a teatro

Gledališče in vino

località varie / različne lokacije

www.cittadelvinofvg.it

LUGLIO > AGOSTO

JULIJ > AVGUST

Festival V(ini) G(usti) in Musica

località varie / različne lokacije

www.fvginmusica.com

Il programma può subire variazioni.
Per informazioni / prenotazioni rivolgersi ai

contatti indicati sotto ogni singolo evento.

Program se lahko spremeni.

Za informacije / rezervacije se obrnite
na spodaj navedene kontakte
za posamezni dogodek.



www.cittadelvinofvg.it

08.07. > 09.07.

19 Mare Vitovska in Morje

19. Vitovska in Morje

castello di Duino / Devinski grad

www.marevitovska.eu

15.07. > 17.07.

Il Vino Incontra il Campione Primo Carnera

Vino in Primo Carnera

Sequals

www.comune.sequals.pn.it

01. > 10.08.

05.08. > 06.08

A DUINO-AURISINA

V DEVINU NABREŽINI

Calici di stelle 2022

Zvezdnate čaše 2022

località varie fvg - različne lokacije v FJK

05.08. > 06.08 a Duino-Aurisina / Devinu Nabrežini

www.cittadelvinofvg.it - @MitreodDuinoAurisina - facebook

AGOSTO - AVGUST

Malvasia in Porto

Malvazija v pristanu

Muggia e Baia di Sistiana - Milje in Sesljanski zaliv

<http://www.galcarlo.eu/>

16.08. & 19.08. > 21.08.

Festa di San Rocco

Praznik sv. Roka

Aurisina -Nabrežina

26.08. > 28.08.

Il vin in tale cjasen di una volta

Dogodek Il vin in tale cjasen di una volta

Sequals - Sequals

www.comune.sequals.pn.it

Center Hotel
BASOVIZZA - TRIESTE
tel. +39 040 9221334

Al Tiglio Pri Lipi
TRATTORIA GOSTILNA PIZZERIA
tel. +39 040 9220163

www.centerhotel.it info@centerhotel.it

Fattorie del Latte
di nonna Irma

Una storia autentica, che racconta le nostre TRADIZIONI AGRICOLE GENUINE che vorremmo ora condividere anche sulle vostre tavole

Via Nazionale 38, OPICINA (TS) | tel. 040 24 74 366
fattoriadellatte@gmail.com

VALERIA 1904
ristorante & hotel

Strada per Vienna 52, Opicina (Trieste) • +39 040 9220286
trattoriavaleria.it • info@trattoriavaleria.it

Panificio Čok
Strada per Vienna 3,
Villa Opicina (Trieste)
tel +39 040 213645
 PanetteriaCok

LEGENDA

- (X) Inserzionisti mappa Provincia
- (X) Musei (vedi pag. 12-15)
- 1 Duino
- 2 Aurisina
- 8 Trattoria Al Faro
- 18 Albergo-Trattoria Al Ristoro
- 35 Alba Chiara Auto-Moto Noleggio
- 40 I-Sushi
- 43 Trattoria Alle Rondinelle
- 44 Zidarič Formaggi
- 45 Bar Franza
- 46 Azienda Agricola Agriturismo Colja Jožko
- 47 Pekarna-Panetteria Jazbec
- 48 Azienda Agricola - Kmetija Zidarich
- 49 Farmacia San Rocco
- 50 Agriturismo & Private Spa Encanto
- 51 Center Hotel/Trattoria Gostilna Al Tiglio
- 52 Fattorie del Latte di Nonna Irma
- 53 Ristorante e Hotel Valeria
- 54 Panificio Pasticceria Čok
- 56 Brundula Auto/Moto Ricambi Accessori
- 57 Torrefazione Caffè San Giusto
- 1 BioMa - Biodiversitario Marino
- 2 Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
- 3 Castello di Duino
- 9 Museo Herriquez
- 11 Museo di Storia Naturale
- 18 Foiba di Basovizza
- 20 Museo Brovedani
- 21 Museo Ugo Carà
- 25 Risiera di San Sabba
- 26 Castello di Miramare
- 27 Immaginario Scientifico
- 29 Museo Scientifico Speleologico della Grotta Gigante



**TRATTORIA
AL CASTELLO**
Salita delle mura 11/b, Muggia
SPECIALITÀ PESCE
www.trattoriaalcastello.net

Brundula
AUTO - MOTO - CICLO
RICAMBI - ACCESSORI
Orario: 08.30-12.30, 15.00-19.00
Lunedì chiuso
Strada per Vienna 48, OPICINA
Tel./fax: +39 040 211 022
email: brundula@inwind.it

san giusto caffè
TORREFAZIONE CAFFÈ SAN GIUSTO
Dal 1949 a Trieste, la città del caffè
Nuovo spaccio aziendale: DOLINA 507/10

I porticcioli di Muggia / Voglia di navigare

di Martina Tommasi

The harbors of Muggia / The desire to sail

it

In primavera, quando l'aria si fa tiepida, è bello uscire in mare. Dal Molo Bersaglieri si può prendere il Delfino Verde in partenza per Muggia, villaggio veneto, prima propaggine della penisola istriana.

La traversata dura mezz'ora, mezz'ora di vento e libertà. Il traghetto attracca sulla diga foranea, prospiciente al porticciolo chiamato Mandracchio, che si trova nel cuore del centro storico, a due passi dalla piazza principale e dal municipio. Ma oggi non ci addentriamo, rimaniamo a passeggiare fra il cordame, le reti stese ad asciugare e i masegni della

pavimentazione sporchi di nero di seppia. Qui si respira l'atmosfera senza tempo del borgo di mare con la sua aria salmastra che sa di pesce. Qui sono ormeggiate vecchie barche a motore, barche da pesca e pilotine senza troppe pretese. A dominare la scena, il castello che dalla collina sembra guardare benevolo la vita quotidiana dei pescatori.

Prima di proseguire, ci fermiamo a prendere un gelato (ci sono diverse gelaterie attorno al porticciolo), poi attraversiamo l'arco e usciamo dal centro storico. Ci avviamo sul lungomare

dove d'estate i muggesani vengono a bere una birra ai chioschi e a fare il bagno, e anche se è ancora presto c'è già qualcuno che prende il sole in costume.

Ma noi procediamo, e alla fine della passeggiata giungiamo a Porto San Rocco. Molto diverso dal vecchio Mandracchio, questo è un porto turistico molto recente. Qui si possono ammirare le barche a vela e a motore di lusso, bianche, tirate a lucido. È bello sognare una crociera verso la Croazia, le isole del Quarnero o - perché no - la Grecia. Ma per il momento ci accontentiamo



Die Häfen von Muggia / Lust auf Meer

di un aperitivo in uno dei locali alla moda. E al ritorno, ammiriamo il tramonto sul mare a bordo del traghetto.

en

In spring, when the air gets warm, it's nice to go out to sea. From Bersaglieri Pier you can take the Green Dolphin headed for Muggia, a Venetian village, the first offshoot of the Istrian peninsula.

The ferry docks on the breakwater, overlooking the small port called Mandracchio, which is located in the heart of the historic centre, a stone's throw from the main square

and from the town hall. Old motorboats, fishing boats and unpretentious pilot boats are moored here. Dominating the scene, the castle that from the hill seems to look benevolently upon the daily life of the fishermen.

Then we move on to the seafront. Here in summer, the Muggian people come to have a beer at the kiosks and to swim, and even if it is still early in the season, there is already someone sunbathing in a bathing suit.

At the end of the walk we reach San Rocco Port. Very different from the old

Mandracchio port, this is a very recent marina. You can admire luxury sailing and motor boats, white and polished. On the way back, we can admire the sunset over the sea on board the ferry.

de

Wenn im Frühling die Luft wärmer wird, ist es ein tolles Gefühl, in See zu stechen. Vom Molo Bersaglieri aus kann man die Fähre Delfino Verde nehmen und nach Muggia fahren. Die kleine venetische Stadt befindet sich auf dem ersten Ausläufer der istrischen Halbinsel.

Farmacia MARINA
Piazzale Foschiatti 4/A, Muggia (TS)
Tel. +39 040 9278357

ORARIO 8:30-13:00 , 15:00-19:30
-SABATO E DOMENICA CHIUSO-

58

museo d'arte moderna UGOCARA'
CON LA PIETRA E CON IL CUORE
antologica su Graziano Romio
a cura di Paolo Marani
Il marzo - 24 aprile 2022

21

SUPERMERCATO TUTTOPEPE
APERTO TUTTI I GIORNI | Dal Lunedì al Sabato dalle 7.30 alle 20.30. Domenica 8.00-13.00
PANE FRESCO, ORTOFRUTTA E SALUMERIA, PRODOTTI DELLA MIGLIORE QUALITÀ
Via Battisti 11/a Muggia (TS) ■ tel. +39 040 271316 ■ [Tutto PEPE](#)

59



Muggia

Map of Muggia | Stadtplan von Muggia



Die Fähre legt am Kai mit Blick auf den kleinen Hafen Mandracchio an, der sich im Herzen der Altstadt, nicht weit vom Hauptplatz und dem Rathaus befindet. Hier sind alte Motorboote, schlichte Fischer- und Lotsenboote vertäut. Auf dem Hügel ragt die alte Burg empor, die das Leben

der Fischer unter ihr wohlwollend beobachtet. An der Uferpromenade verweilen die Einwohner von Muggia im Sommer gerne bei einem Bier an den Kiosken oder im Wasser, und so mancher sonnt sich hier auch schon im Frühjahr.

Die Uferpromenade

endet in Porto San Rocco, einem im Vergleich zum Mandarcchio ganz anderen, neuen Jachthafen. Hier liegen Segelboote und weiße, hochglanzpolierte Luxusmotorboote. Auf der Rückfahrt nach Triest kann man mit ein bisschen Glück erleben, wie die Sonne im Meer versinkt.



TRATTORIA

AL CASTELLO

SPECIALITÀ PESCE - AMPIO PARCHEGGIO. GRADITA LA PRENOTAZIONE




Salita delle mura 11/b, Muggia • tel. +39 040 272667 • +39 340 4096716
info@trattoriaalcastello.net • www.trattoriaalcastello.net

Gelateria JIMMY

L'unico gelato artigianale prodotto a Muggia

Ampia scelta e produzione di gelati artigianali, torte gelato anche personalizzate, pasticceria, prodotti vegani, semifreddi, cassate triestine



LARGO AMULIA, 5 - MUGGIA - (TS)
 TEL. 348.7600016 - @GelateriaJimmy





AiCAlimentazione Fuori Cibo
Associazione Italiana Celiachia

*Ci sono tutti
i sapori dell'autentica
pizza napoletana,*

*manca solo
il glutine.*



www.rossopomodoro.it



ROSSOPOMODORO
cucina e pizzeria napoletana

TRIESTE RIVA TOMMASO GULLI, 8 | TEL. 040 302868
trieste@rossopomodoro.it